

Cantique des cantiques

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2017.002)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

1 Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.

La Sulamithe

2 Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche, car ton amour est meilleur que le vin.

3 Tes parfums sont d'agréable odeur; ton nom est un parfum répandu; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

4 Tire-moi, nous courrons après toi. — Le roi m'a amenée dans ses appartements. Nous exulterons, et nous nous réjouirons en toi; nous nous souviendrons de¹ ton amour plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.

— ¹ ou: nous célébrerons.

5 Je suis noire, mais je suis charmante, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

6 Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a brunie; les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai pas gardée.

7 Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où fais-tu paître [ton troupeau], où le fais-tu reposer à midi? Car pourquoi serais-je comme une femme voilée auprès des troupeaux de tes compagnons?

Le Bien-Aimé

8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes, sors sur les traces du troupeau, et fais paître tes chevreaux près des habitations des bergers.

9 Je te compare, mon amie, à une jument [attelée] aux chars du Pharaon.

10 Tes joues sont charmantes au milieu des bijoux, ton cou [est charmant] au milieu des colliers.

Les filles de Jérusalem

11 Nous te ferons des chaînes d'or avec des paillettes d'argent.

La Sulamithe

12 Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son odeur.

13 Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe; il passera la nuit entre mes seins.

14 Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.

Le Bien-Aimé

15 Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es belle. Tes yeux sont des colombes.

La Sulamithe

16 Voici, tu es beau, mon bien-aimé; oui, tu es agréable. Oui, notre lit est verdoyant.

17 Les solives de nos maisons sont des cèdres, nos lambris [sont] des cyprès.

2 Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.

Le Bien-Aimé

2 Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles.

La Sulamithe

3 Comme le pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les fils; j'ai pris plaisir à son ombre, et je m'y suis assise, et son fruit est doux à mon palais.

4 Il m'a fait entrer dans la maison du vin, et sa bannière sur moi, c'est l'amour.

5 Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour.

6 Sa [main] gauche est sous ma tête, et son [bras] droit m'enlace.

Le Bien-Aimé

7 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, et ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle¹ le veuille.

— ¹ ou: qu'il; littéralement: ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille.

*

La Sulamithe

8 La voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.

9 Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il regarde¹ à travers les treillis.

— ¹ ou: se montre.

10 Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a dit: Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!

11 Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée;

12 les fleurs apparaissent dans le pays, la saison des chants est arrivée, et la voix de la tourterelle s'entend dans notre pays;

13 le figuier mûrit ses fruits verts, et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!

14 Ma colombe, [qui te tiens] dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton visage est charmant.

15 Prenez-nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur.

16 Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; c'est lui qui fait paître [son troupeau] parmi les lis.

17 Jusqu'à ce que l'aube se lève et que les ombres fuient, tourne-toi¹, sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de Béther².

— ¹ quelques-uns: reviens. — ² ou: coupées de ravins.

3 Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.

2 Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville dans les rues et sur les places; je chercherai celui que mon âme aime. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.

3 Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont trouvée. Avez-vous vu celui que mon âme aime?

4 À peine avais-je passé plus loin¹, que j'ai trouvé celui que mon âme aime; je l'ai saisi, et je ne l'ai pas lâché jusqu'à ce que je l'aie amené dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

— ¹ littéralement: loin d'eux.

Le Bien-Aimé

5 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, et ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille¹.

— ¹ ou: qu'il; littéralement: ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille.

*

Les filles de Jérusalem

6 Qui est celle-ci qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, [et] de toutes sortes de poudres des marchands?

7 Voici son lit, celui de Salomon; 60 hommes forts sont autour d'elle, parmi les hommes forts d'Israël;

8 tous tiennent l'épée [et] sont exercés à la guerre, ayant chacun son épée sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit.

9 Le roi Salomon s'est fait un palanquin en bois du Liban.

10 Il a fait ses colonnes d'argent, son dossier d'or, son siège de pourpre, son intérieur brodé avec amour par les filles de Jérusalem.

11 Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage, et au jour de la joie de son cœur.

Le Bien-Aimé

4 Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es belle! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la montagne de Galaad.

2 Tes dents sont comme un troupeau de [brebis] tondues, qui montent du lavoir, qui ont toutes des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile.

3 Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche¹ est charmante; ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.

— ¹ d'autres: ton parler.

4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour y suspendre des armures; 1 000 boucliers y sont suspendus, tous les boucliers des hommes forts.

5 Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.

La Sulamithe

6 Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.

Le Bien-Aimé

7 Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y a aucun défaut.

8 [Viens] avec moi du Liban, [ma] fiancée, viens du Liban avec moi! Regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards!

9 Tu as pris mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée; tu as pris mon cœur par l'un de tes regards¹, par l'un des colliers de ton cou.

— ¹ littéralement: yeux.

10 Que ton amour est beau, ma sœur, [ma] fiancée! Que ton amour vaut mieux que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que tous les aromates!

11 Tes lèvres, [ma] fiancée, distillent le miel; sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.

12 [Tu es] un jardin clos, ma sœur, [ma] fiancée, une source fermée, une fontaine scellée.

13 Tes plants sont un verger de grenadiers et de fruits exquis, de henné et de nard;

14 de nard et de safran, de roseau odorant et de cinnamome, avec tous les arbres à encens, de myrrhe et d'aloès, avec tous les principaux aromates;

15 une fontaine dans les jardins, un puits d'eaux vives, qui coulent du Liban!

Le Bien-Aimé puis la Sulamithe

16 Réveille-toi, [vent du] nord, et viens, [vent du] midi! Souffle dans mon jardin, pour que ses aromates s'exhalent!

Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits exquis!

Le Bien-Aimé, puis les filles de Jérusalem

5 Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fiancée! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait.

Mangez, amis! Buvez et enivrez-vous d'amour!

*

La Sulamithe

2 Je dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est la voix de mon bien-aimé qui frappe: Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite! Car ma tête est remplie de rosée, mes boucles [sont pleines] des gouttes de la nuit.

3 — J'ai ôté ma tunique¹, comment la revêtirais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je?

— ¹ ou: mon manteau.

4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le guichet, et mes entrailles se sont émues à cause de lui.

5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a ruisselé la myrrhe, et de mes doigts [a coulé] la myrrhe limpide, sur les poignées du verrou.

6 Moi j'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il était passé plus loin; mon âme s'en était allée pendant qu'il parlait. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé; je l'ai appelé, mais il ne m'a pas répondu.

7 Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont trouvée; ils m'ont frappée, ils m'ont blessée; les gardes des murailles m'ont ôté mon voile de dessus moi.

8 Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous? Que je suis malade d'amour!

Les filles de Jérusalem

9 Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes? Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous adjures ainsi?

La Sulamithe

10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil, distingué entre 10 000.

11 Sa tête est de l'or très fin; ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau;

12 ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait, bien enchâssés¹;

— ¹ selon d'autres: se tenant au milieu de l'abondance.

13 ses joues, comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées; ses lèvres, des lis distillant une myrrhe limpide;

14 ses mains, des rondelles d'or, où sont enchâssées des chrysolithes; son ventre, un ivoire poli, couvert de saphirs;

15 ses jambes, des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin; son port, comme le Liban, distingué comme les cèdres;

16 son palais est plein de douceur, et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé, et tel est mon ami, filles de Jérusalem!

Les filles de Jérusalem

6 Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné? Et nous le chercherons avec toi.

La Sulamithe

2 Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres des aromates, pour se nourrir¹ dans les jardins et pour cueillir des lis.

— ¹ littéralement: paître.

3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; c'est lui qui se nourrit¹ parmi les lis.

— ¹ littéralement: paître.

Le Bien-Aimé

4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des troupes sous leurs bannières.

5 Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent! Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de Galaad;

6 tes dents [sont] comme un troupeau de brebis qui montent du lavoir, lesquelles ont toutes des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile;

7 ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.

8 Il y a 60 reines, et 80 concubines, et des jeunes filles sans nombre;

9 ma colombe, ma parfaite, est unique; elle est l'unique de sa mère, la préférée de celle qui lui a donné naissance. Les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse, les reines aussi et les concubines, et elles l'ont louée.

Les filles de Jérusalem

10 Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des troupes sous leurs bannières?

Le Bien-Aimé

11 Je suis descendu au jardin des noyers, pour voir les jeunes pousses de la vallée, pour voir si la vigne bourgeonne, si les grenadiers sont en fleur.

12 Sans que je m'en aperçoive, mon âme m'a transporté sur les chars de mon peuple de franche volonté.

*

Les filles de Jérusalem et la Sulamithe

7 Reviens, reviens, Sulamithe! Reviens, reviens, et que nous te voyions! — Que verriez-vous dans la Sulamithe? — Comme la danse de Mahanaïm¹.

— ¹ littéralement: deux armées; ou: deux camps.

Le Bien-Aimé

2 Que tes pieds sont beaux dans tes chaussures, fille de prince! Les contours de tes hanches sont comme des bijoux, ouvrage des mains d'un artiste.

3 Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aromatique ne manque pas; ton ventre [est] un tas de froment, entouré de lis.

4 Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle.

5 Ton cou est comme une tour d'ivoire; tes yeux sont comme les étangs [qui sont] à Hesbon, près de la porte de Bath-Rabbim; ton nez est comme la tour du Liban, qui observe du côté de Damas;

6 ta tête, sur toi, [est] comme le Carmel, et les cheveux de ta tête [sont] comme la pourpre. Un roi est enchaîné par [tes] boucles.

7 Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour, au milieu des plaisirs!

8 Ta taille que voici ressemble à un palmier, et tes seins à des grappes.

9 J'ai dit: Je monterai sur le palmier, je saisirai ses fruits; et que tes seins soient comme les grappes de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes,

10 et ton palais comme le bon vin...¹

— ¹ la Sulamithe interrompt ici; le début du v. 11 appartient au v. 10.

La Sulamithe

11 Qui coule aisément pour mon bien-aimé, [et] qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment. Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.

12 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit dans les villages!

13 Nous nous lèverons dès le matin, [pour aller] aux vignes; nous verrons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers sont en fleurs; là je te donnerai mon amour.

14 Les mandragores donnent [leur] parfum; et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens; mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi!

8 Oh, si tu étais pour moi comme un frère, tétant les seins de ma mère! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais, sans qu'on me méprise.

2 Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère, tu m'instruirais¹; je te ferais boire du vin aromatisé, du jus de mes grenades.

— ¹ ou: elle m'instruirait.

3 Sa [main] gauche serait sous ma tête, et son [bras] droit m'enlacerait!

Le Bien-Aimé

4 Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi éveilleriez-vous, et pourquoi réveilleriez-vous [mon] amour, avant qu'elle le veuille¹?

— ¹ ou: qu'il; littéralement: ne réveillez pas l'amour, avant qu'il le veuille.

*

Les filles de Jérusalem et le Bien-Aimé

5 Qui est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-aimé? — Je t'ai réveillée sous le pommier; là ta mère t'a donné naissance dans les douleurs, là celle qui t'a donné naissance a été en travail.

La Sulamithe

6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie, cruelle comme le shéol¹; ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Jah².

— ¹ mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² l'Éternel, dans son essence, dans le sens absolu; voir Exode 15:2.

7 Beaucoup d'eaux ne peuvent pas éteindre l'amour, et des fleuves ne le submergent pas; si un homme donnait tous les biens de sa maison pour l'amour, on l'aurait en un profond mépris.

Les frères de la Sulamithe

8 Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas encore de seins. Que ferons-nous pour notre sœur, le jour où on parlera d'elle?

Le Bien-Aimé

9 Si elle est une muraille, nous bâtirons sur elle une enceinte crénelée d'argent; et si elle est une porte, nous la fermerons avec une planche de cèdre.

La Sulamithe

10 Je suis une muraille, et mes seins sont des tours; je fus alors à ses yeux comme celle qui a trouvé la paix.

11 Salomon avait une vigne à Baal-Hamon; il remit la vigne à des gardiens; chacun devait apporter pour son fruit 1 000 [pièces] d'argent.

12 Ma vigne, qui est à moi, est devant moi. À toi, Salomon, les 1 000 [pièces]; et 200 à ceux qui en gardent le fruit.

Le Bien-Aimé

13 Habitante des jardins, les compagnons sont attentifs à ta voix; fais que je l'entende!

La Sulamithe

14 Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou au faon des biches, sur les montagnes des aromates!